K. 301 (= IMA 38). The grand inscription of Prasat Angkor Wat, 1623 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00301

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00301.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-05 15:16 (9209307)

Edition

1. Brahmagīti

〈1〉 sabbhamasa suostī
śrī sabva śrī maṅgalā
bahula braḥ jaiyyā
toy sārddhātirek Ai ◦

2. Brahmagīti

nā 1623
sak naeḥ I masaeña nai
dvāradasa roja māgha mai
dibāra thṅai braḥhassatī ◦

3. Brahmagīti

bi temma naeḥ Eṅ nā
toy gāṭhā braḥ pāḷī
loek sarasera buddhī
pada muḥhni braṁhmagitta ◦

4. Brahmagīti

〈2〉 Añ khñuṁma thvāy pubhbhā
braḥ bhaggavā sarbvejña
sṭhita trāsa yala {2}
staeca guṅa gita phcaña māra nai ◦

5. Brahmagīti

paduṁma krabvaṁma sqāta
thvāy braḥ pādda sarbvejña thlai
luta loeka dassa kara krai
phcaṅa prabai tāka sirasīy◦

6. Brahmagīti

khñuṁma krāppa kromma braḥ pādda
Abbhīvādavaravandī
gita thvāy dau braḥ śrī
ratna traiya śrīkkāllā ◦

7. Brahmagīti

ruṅa rīoeṅa pālaṁṅ〈3〉 bejña
bīycitra sreca riccanā
chlāka chlov jā bhñī phkā
parapūr puon dantappa hāta ◦

8. Brahmagīti

tāmma thpūṅa syiṅa grupp bārṇna
lqa Iscāryya chluḥ cravāttha
keta phsaṁ bodhisatva
braḥ guṅa sṭhita jhnāḥ māra phoṅa ◦

9. Brahmagīti

thvāy braḥ sākhyamnī
no braḥ śrīĀra sota hoṅa

trassa dharmma nāṁm satva phoṅa
knuṅa ganlaṅa kālpa〈4〉 naeḥ nā ◦

10. Brahmagīti

khñuṁma krāp kromma braḥ pādda
Abbhīvādavaravandā
praṇaṁ braḥ sāstā
pañcabuddhā ratna ta trai ◦

11. Brahmagīti

tejaḥ Aña khñuṁ thvāy
dasakara kāya Isa hradaiy
phjaṁma phcaṅa gaṁmpaṅa thlai
citra mūla maiy nai prāthnā ◦

12. Brahmagīti

gīttha thvāy braḥ cettīy
culāmnī traitriṅsa nā
sāṅa duka braḥ kessā
Is debvatā thvāy paṅgaṁmma ◦

13. Brahmagīti

thvāy braḥ prattīmā
mā〈5〉 sa no nā sṭhāṇa Asraṁma
braḥ traisarṇāgaṁ
jā bvuṁnak nai satva phoṅa ◦

14. Brahmagīti

thvāy braḥ buddharuppa
braḥ sadhūpa caittī hoṅa
thvāy grupa braḥ jīy phoṅa
braḥ sādha gaṅ braḥ gohā ◦

15. Brahmagīti

tejaḥ Aña khñuṁ thvāy
spaṅakāca kāya kappa hātthā
luta loeka Isa Aṅgā
thvāy vandā sureca hoṅa ◦

16. Brahmagīti

thvāy hey khñuṁ dūla phtiṅa
sūm Oy tyi〈6〉 ṅa Isa Āra phoṅa
jāttisarañāṇa hoṅa
kuṁ kaṁmp”āṅa bhlāṁṅa bhlecca loey ◦

17. Brahmagīti

keta pāna prāṁmbila chnāṁ
prājñā cāṁma hoey coeḥ chloeya
Isa Aryya dharmma grupa hoeẏ
traipīṭaka rattha matya de ◦

18. Brahmagīti

Itth khussa chgoṅa tala tica
thleṅa bāka bejña sreca Eṅa E
doḥ chloey do niṅa gey
toḥ prasnā qviy gra dāla sālya◦

19. Brahmagīti

sūmma coeḥ capa trai〈7〉 bheda
soelasāsa seta qyita desa dāla
chuta chāppa jā Isacāryya
tūca braḥ paramesūra nai◦

20. Brahmagīti

sūma dana braḥ śri Āryya
māna paribāra crena krāsa krai
jā rraya bāna hmīṇa nai
lqa prabaiy toy prāthnā ◦

21. Brahmagīti

sebva jīnaśrī do puosa
hloeṅa phala phnuossa lqa thlai thlā
saṁnāk braḥ sāsnā
pān braḥ buddha duṁnāy dukkha◦

22. Brahmagīti

braḥ śrīĀryya dāy〈8〉 thā
qnaka naeḥ nā trass E mukkha

jā braḥ buddha svoẏ sukkha
trassa dharmma dukkha nāṁmma satva nai ◦

23. Brahmagīti

khñuṁ sūma noḥ roeṅa moka
jā banlaka sarbvejña thlai
Aṅga khñuṁ naeḥ Eṅa nai
toy nāmmai hova jaiyananna◦

24. Brahmagīti

rī nāṅ jā kansai
jhmoḥ bira nai mīṅa paen sana
rupa chomma dana Ena Ana
yala smāka samma caritta śri ◦

25. Brahmagīti

luḥ braḥ pād rājjā
Oy saktā didaiy khmi
〈9〉 jaiyanana snādhibvatiy
hoeẏ Oẏ chiẏ braiẏ kti hoṅa ◦

26. Brahmagīti

tala dau chiẏ thpūṅa ghmaṁma
hnāhmīna dhaṁ Eka Eṅa hoṅa
luḥ jā yammrāja phoṅa
noḥ Eṅa hoṅa sāṅa trīsūra ◦

27. Brahmagīti

E miṅa paena noḥ nā
yasasakkhatā toy guṁnuora
jhmoḥ yala parapūra
jā juṁdāva debvasubarṇna ◦

28. Brahmagīti

riy qnaka naeḥ daṁṅ byira
toy ramila yala Isacaryya
jāta naeḥ ¯l̥〈10〉 duov dāra
keta dukkha brāta jā dāyāta ◦

29. Brahmagīti

jāta naeḥ bvuṁ parapūra
prāsa bvuṁ mūla croena ghlā ghlāta
doḥ koeta sabv2 jāta
kuṁ trā ghlāta tala teca loeẏ ◦

30. Brahmagīti

vipāka naeḥ phoṅa gnā
moka croena grā bvaṁ trā spoeẏ
Aṁmbi jāta naeḥ hoeẏ
khñuṁ vīera traṅa vipāka prānna ◦

31. Brahmagīti

doḥ laeṅa jāta naeḥ dova
vila moka nau koeta rvūma sṭhāṇna
traṅa du⟨11⟩kkha Asrūva prāna
kuṁ trā māna bhita bhairiẏ ◦

32. Brahmagīti

kāla qyita niṅa braḥbandha
soka lesa lana dana Indrī
hoeẏ ka braḥ cāyatiẏ
dukkha dhāta ni pī niṅa kūna ◦

33. Brahmagīti

riẏ kūna daṁṁ byira Aṅga
Ābuka phcaṅa dhvoe punya jūna
prakapa mtāya niṅa kūna
qnak Imma Ūṅa no mūẏ sṭhāṇa ◦

34. Brahmagīti

hoeẏ sāṅa braḥ pāka paeka
pāka jañjaeka paeka Aṅga prāna
khcāttha khcāya⟨12⟩ Antaradhān
pāka Isa prāna jāta kaṁnāta ◦

35. Brahmagīti

E khlāḥ pāka sūraṅa
braḥ kesa phoṅa dhlāka ciña pāta

braḥ pādda jā kuṁnāta
braḥ hasa pāta tāca khcāta khcāya ◦

36. Brahmagīti

khaṁ roka roessa pamūla
poḥ pjāppa cūla mūla rrappa kāẏ
poeta māssa Isa daṁṅ hlāẏ
jā banrāyya lqa māna draṅa ◦

37. Brahmagīti

riẏ rāpa Isa daṁṅ hlāẏ
〈13〉 maruya plāya 30 braḥ Aṅga
sāṅa braḥ pada bira phcaṅa
gūra grupa Aṅga rupa tūca ddhaṁ ◦

38. Brahmagīti

heẏ puosa chloṅa cāyatiẏ
braḥ sāṅa thmi noḥ chloṅa phjuṁma
chloṅa rvuoca daṁṅ tūca ddhaṁ
jā Ūtaṁmma phnūsa sreca hoṅa ◦

39. Brahmagīti

sratīẏ tae nū naeḥ
bvuṁ rīepa rīḥ biẏ toemma phoṅa
dhvoeẏ punya noḥ croena hoṅa
puossa prāṁmma toṅa niṅa naeḥ nā ◦

40. Brahmagīti

kāl puḥ braḥ mā〈14〉sa mūla
sāṅa trīsūra noḥ mūẏ grā
siddha braḥ sīhiṅa nā
puḥ braḥ māsa prāka croena phoṅa ◦

41. Brahmagīti

dhvoe punya bi munna nā
saṅa sālā vihāra hoṅa
paṁmpuos kūna grupa phoṅa
prosa khñuṁ hoṅa pañcuḥ sīmmā ◦

42. Brahmagīti

niṅa gita toỵ smādāna
cāṁma bvuṁ pāna padda croena grā
Oỵ dāna khlāḥ pān trā
toỵ gannā gittha jā caṅỵ ◦

43. Brahmagīti

sratiỵ toỵ cā kāta
〈15〉 bvuṁ rīepa rāpa bī tema phcaṅa
poe gita Oỵ dāna sagha
noḥ croena hnāsa cāṁmma bvuṁ pāna ◦

44. Brahmagīti

toỵ gita dhvoe punya nā
niṅa gannā croenna sabva sṭhāna
niṅa cāṁma noḥ bvuṁ pāna
padda toỵ sṭhāna croena taṅa nā ◦

45. Brahmagīti

sūta biỵ naeḥ do heỵ
sūta paṅaheỵ cuḥ dova lpā
sūta rvuoca Isa naeḥ nā
sūta simmanūma saṁmreca hoṅa ✤.

46. Bhujaṅgalīlā

〈16〉 naeḥ pada būjuṁ lelā
loeka toỵ kābyā
jā lpā daṁṁ hlāỵ◦

47. Bhujaṅgalīlā

lā Isa lobha dossaṁmuddāya
lā bhaiỵ Antarāya
brāta brāya prāsa gnā ◦

48. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ krāppa dūla braḥ buddhā
braḥ heỵ khñuṁ lā
traṅa nā duka soka ◦

49. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa kuṁṇoetra thoka
ketra moka Isa loka
soeca tīela santāna◦

50. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā sabva jā〈17〉 ta vyera sṭhāna
kti Āsrūva prāna
kuṁ mān loeẏ nā ◦

51. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa Ita prājñā
chṅala khlova mohā
khmāsa ge Ĭena prīena◦

52. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa Ita rapīena
cūla jaṁnuṁ sṅīema
bvuṁ coeḥ chloeẏ thā◦

53. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā bisa bhyādha roggā
prāsa putra bhiryyā
slāpa Opāsa prana ◦

54. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā bipāka pūrāna
jā duka knuṅa prāna
srika〈18〉 ghlāna noḥ phoṅa ◦

55. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā Isa pāˇpa bīera hoṅa
citturāpāẏ phoṅa
puona kuṁ dau svoẏ ◦

56. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa guṁnita dhloya
lā khjila kuṁsvoẏ
heẏ smārtiẏ toeca◦

57. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā bvuṁ coeḥ kala kica
soelyasāsya kāra srecca
bāka bejña noḥ nā ◦

58. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa Ita prājñā
bvuṁ coeḥ bhāsā
sratiẏ niṅa〈19〉 geẏ◦

59. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa khsata khluona de
tramoca Eṅa E
Ita prīeṅa nū bhṅā ◦

60. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā Ita drābva bhoggatā
dāssidāssā
bvuṁ māna tala mnaka ◦

61. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa citra prattiyāka
sratti Oẏ Āka
Ana Īena citra geẏ ◦

62. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa bāka srāla sre
sratiẏ tūca geẏ
mamoeha chkuota nā ◦

63. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ〈20〉 lā traṅa chota bhāsā
sratiẏ dau thā
babhlīeha Ita kāryya ◦

64. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa khlova Anubāla
sratiẏ sāradhāra
Ita geẏ yoka bāka ◦

65. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa nā taka yākya
dūrayasa bīẏpāka
bvuṁ broessa sāpāẏ◦

66. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa lṅaṅẏ bhiprāya
chṅala dhaña rāẏ māẏ
jraṅo Ita kāryya◦

67. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā smātiẏ〈21〉 sāradhār
sratiẏ kica kāryya
bvuṁ cāṁ noḥ hoṅa ◦

68. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā bvuṁnola sūra saṅa
sratiẏ bāka chgaṅa
bvuṁ trūva citra geẏ ◦

69. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā geẏ sqapa sabva te
traṅa nā khmāsa geẏ
khñuṁ lā noḥ hoṅa ◦

70. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā Isa verā phoṅa
bīera breṅa cuṁṇaṅẏ
kuṁ yala leẏ nā ◦

71. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā Issa kti mohā
vaṅveṅa ghlāta ghlā
bhlecca bhlāṁṅa〈22〉 pramādda [◦]

72. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā noḥ sabva2 jāta
sratiẏ pramāda
bighāṭṭha satva phoṅa ◦

73. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā sārbve kti chgoṅa
gita khusa ralaṅa
doebva gheña E kroya ◦

74. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā ktraṅ kti duṁloya
gitta khusa heẏ kroya
debva gheña kti gāppa ◦

75. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa nā Ābhābva
rassa no bvuṁ slāppa
jā dukkha mnaka Eṅa ◦

76. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa nā〈23〉vaṅveṅa
sratiẏ Ita kreṅa
pāraṁ kroya loeẏ ◦

77. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā jāta neḥ gheña heẏ
gitra yala Ittreya
bvuṁn”aka leẏ nā ◦

78. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa kti mohā
pramādda meẏ pā
grū pādhyāya phoṅa ◦

79. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa kti chgāṁma chgoṅa
pramādda sagha phoṅa
braḥ buddha braḥ dharma ◦

80. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa kti sāhāra
srati Oẏ khñāla
Ana Īena braḥ dai ◦

81. Bhujaṅgalīlā

〈24〉 khñuṁ lā bvaṁ prakapa naiẏ
no Aṁmcāˇsa thlaiya
prabai draṅa dharmma ◦

82. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa citra sahāra
sāhāva Iscāryya
pandana kra pāna ◦

83. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā manussa nā pīena prāna
sratī paṅakhānna
ñuḥ ñuṅa cicū ◦

84. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa kti Asrūva
sratī cicū
taeḥ tīela pramādda ◦

85. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā noḥ sabva2 jāttha
sārbve paṅaghlāta
pa〈25〉ṅakhāna lābha yasa ◦

86. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa nā hau ṭṭhaḷassa
yasa sakkha rapassa
kjāta kjāya pāta paṅa ◦

87. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅ geẏ ñuḥ ñuṅa
paṅakhāna caṁṇaṅa
paṅakhusa ghlāta ghlā ◦

88. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa bhaiẏ verā
tramoc kuṁbrā
Ita gnā tāma kroya ◦

89. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa khlāca kuṁsvoy̰
bhita bhaiy̰ prae kroya
tatoeky̰ cuṁprappa ◦

90. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā traṅa bhai〈26〉yya kti thappa
bhita ñāra cuṁprappa
randhttha Issa Aṅga ◦

91. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā gey̰ coma jā kaṅy̰
bhita bhai hlinya hlaṅa
Ita gnā juoya hoṅa ◦

92. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā sabva2 jāta phoṅa
keta jā saena taṅa
lā traṅa satrūva ◦

93. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā kpāla dbaeka saka skūva
joeṅa sdaka Āsrūva
dhmeña pāˇka khvāˇka thlaṅa ◦

94. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā verā sraeṅa ghluṅa
ṭaṁpova Isa Aṅga
〈27〉 jā dukkha qyita spoeya ◦

95. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā koeta hloeṅa Ittha troey̰
rrappa Ākraka hey̰
kloena ktāssa chqaeḥ phoṅa ◦

96. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā Isa daṁṅ noḥ hoṅa
sārbve chgāṁ chgoṅa
hova Akusala ◦

97. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā noḥ kuṁ trā yala
biẏ jāta naeḥ tala
rīeṅa do E mukkha ◦

98. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā bhiryyā Ākraka
no sṭhāna qyittha sukkha
jā dukkha Eṅa〈28〉 hoṅa◦

99. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā poeha māna drābva phoṅa
Akraka noḥ hoṅa
kuṁ trā yala leẏ ◦

100. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā sabva jāta j(eḥ) heẏ
traṅa dukkha Ita speya
kuṁ trā yala hoṅa ◦

101. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā sraec sabva grapa phoṅa
keta sabva jāta hoṅa
kuṁ trā yala leẏ ◦

102. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā naeḥ jā paṅaheẏ
pāppa biera dukoeẏ
kuṁ mān leẏ〈29〉 nā◦

103. Bhujaṅgalīlā

khñuṁ lā vera bhaiẏ verā
keta hloeṅa kālnā
thlaiẏ lqaha sraeca phoṅa ◦

104. Bhujaṅgalīlā

poe keta khusa niṅa paṁṇaṅa
lā traṅa noḥ hoṅa
kuṁ keta moka leẏ //✤//

105. Kākagati

pada toema naeḥ ktī
hova kākgiti
toya pāḷi thā
loeka jā saṁnūma
khñuṁma sūma prājñā
sū〈30〉 ma citra sārddhā
kāta Aṁmnoya dāna ◦

106. Kākagati

Aña khñuṁ naeḥ naiy̰
nāma toema jhmoḥ jaiy̰
vyera bhaiy̰ pūrāna
sūma pāna trāsa treca
sārbvejñatāñāṇa
sūma pāna nibvāṇa
nāṁm Isa satva phoṅa ◦

107. Kākagati

jāta mukkha croena krai
keta jā Asâkhaiy̰
chnāṁ naiy̰ kālpa hoṅa
khñuṁ sūma prāthnā
sārddhā dāna pho〈31〉ṅa
tāma toya ganlaṅa
braḥ sīĀramaitrī ◦

108. Kākagati

doḥ gey̰ prāthnā
suṁ Isa Aṅgā
saeca pañcaIndrī
suota thloema paeḥ tūṅa
buṅa boḥ jhāma thmi
bhnaeka chqoeṅa khñuṁ ktiy̰
Oy̰ dāna gey̰ hoṅa ◦

109. Kākagati

khñuṁ sūm prāthnā
trika Ara sārddhā
cintā smoḥ phoṅa

tūca braḥ jādhara
Oẏ dāna pretta hoṅa
chīẏ〈32〉 seca jhāmma phoṅa
Isa Ita saṁṇala ◦

110. Kākagati

khñuṁ sūma prāthnā
Oẏ dāna kālnā
debvatā juoya yala
sūma Isa Inda braṁhma
jroma jraeṅa panayala
keta kolāhala
juoya paṁmbeña dāna ◦

111. Kākagati

debvatā duṁlāka
braḥ khānda yala jāka
staeṅa jā pradhāna
yoka braḥ khānda noḥ
Āra seca Oẏ〈33〉 dāna
preta chiẏ toẏ ghlāna
chqeta prāna noḥ hoṅa ◦

112. Kākagati

khñuṁ sūma prāthnā
dūla braḥ bhaggavā
trāsa dharmma kanlaṅa
khñuṁ sūma tūca braḥ
sīĀryya Eṅa hoṅa
viryyādhika phoṅa
noḥ naiẏ debva pāna ◦

113. Kākagati

khñuṁ thvāẏ paduṁmmā
saṁtaeca bhaggavā
sroca sraṅa prosa prāna
khñuṁ kāna pubbhā
vandā sreca pāna

Opp〈34〉chā puosa prāna
sūta kāmmavājja hoṅa ◦

114. Kākagati

khñuṁ puosa naeḥ naiẏ
saṁmnāka braḥ traiẏ
sarṇnāguṁ phoṅa
khñuṁ sūma Oẏ tyiṅa
kaṁneta satva hoṅa
tāmma toẏ ganlaṅa
naiẏ braḥ buddha trāsa ◦

115. Kākagati

jāta naeḥ nū chṅāya
bvuṁ dāna banrāya
jāka jīeṅa staeṅa chpāsa
khñuṁ sūma jāta kroẏ
rieṅa tūca braḥ trāsa
prājñā punya cpāsa
Ita qnaka〈35〉 phdima phoṅa ◦

116. Kākagati

khñuṁ sūma prājñā
coeḥ chloeya prisnā
toḥ srāya sāra saṅa
tūca braḥ nāggasena
chloeẏ prisnā phoṅa
nū kruṅa mālīna hoṅa
toḥ Ita juṁbāka◦

117. Kākagati

doḥ chloeẏ prisnā
sārbve prāthnā
drābva dhana yassa saka
kuṁmpi māna kraha
dova roka tala qnaka
dīetta maka bvuṁnākya
〈36〉 jā kaṁmlaṅa loeẏ ⦿

118. Kākagati

sūma koeta maka Eṅa
toy̱ phala bī breṅa
pūrāna jā treya
siṅa cūla maka juoya
bvuṁ Oy̱ brūya loey̱
gīta traṅa nā hey̱
debtā paṁbeña ◦

119. Kākagati

khñuṁ sūma prāthnā
jāta kroya moka nā
kuṁ trā kuṁnaeña
sūma citra khñuṁ jā
sārddhā paṁbeña
gey̱ sūma qviy̱ miña
Oy̱ dāna Ita lussa◦

120. Kākagati

〈37〉 mūy̱ sūma prāthnā
tūca braḥ kāla jā
dhneñajai parassa
chloey̱ prisnā phoṅa
nandīyakkha nirabhyasa
prājñā sreca srassa
toy̱ pāmmī thali ◦

121. Kākagati

hey̱ bi noḥ sraeca
kār Āyūssa staeca
rvuoca jā prabai
nāṁ nundiyagga
saṁṇaksa nū jrai
jā paribāra nai
kruoña krā khlapa khlāca ◦

122. Kākagati

〈38〉 rīeṅa moka bī noḥ

cā˘p staeca mūy jhmoḥ
Abhaṁṅgirāja
hey jhnaḥ staeca mūy
jhmoḥ virojarāja
braḥ nika Eṅa Āca
hova mnāja yaksā ◦

123. Kākagati

naeḥ sratiy kāt
buṁ pāna rīepa rāpa
bi toema maka nā
poe srati Issa
croena hnāssa sabva grā
paṅheya pāna jā
Ūpprāja〈39〉 Eṅa E ◦

124. Kākagati

khñuṁ sūma Aṁnata
citra lqa sragata
tūca braḥ teme
braḥ varapittā
Oy lpaṁṅa Ita dhvoe
braḥ Aṅga Ata gey
chadassa chnāṁ gata ◦

125. Kākagati

khñuṁ sūma prājñā
tūca braḥ kālnā
koeta jā mahosurthṭha
jhnāḥ Issa Ā〈40〉cārya
phcāla phcāña kaevvattha
prājñā croena ktāta
jhnāḥ braḥ culaṇiy ◦

126. Kākagati

khñuṁ sūma Oy pāna
kāta Aṁmnoya dāna
tūca braḥ muḥhni
braḥ vaisantara

no nāṅa medriy̰
Oy̰ dāna jāli
krasnā noḥ hoṅa◦

127. Kākagati

nāṅ paena noḥ nai
koetra jā kansai
tāma toeta toy̰ phoṅa
ṭūca nāṅa paña[...]
[...]
tūca Aṁmrā phoṅa
nū nāṅa medrīy̰ ◦

128. Kākagati

syiṅa tāma sabva jā<41>ta
koeta bvuṁ tela ghlāta
rupa pañcaIndrī
hoeya lqa Ita phdima
choma chāya chaviy̰
khjāpa daṁṅ sumātīy̰
Ita qnaka toeta tala ◦

129. Kākagati

khñuṁ sūma sabva jāta
keta kuṁ trā ghlāta
didaiy̰ mandala
doḥ dova keta suorgga
khñuṁ sūma Oy̰ yala
doḥ keta kravala
no Āya ketra phoṅa ◦

130. Kākagati

jāta naeḥ<42> khñuṁ ghlāta
khñuṁ sūma sabva jāta
kuṁ ghlāta tala mtaṅa
doḥ koeta jā satva
jā manusa kti hoṅa
khñuṁ sūma koeta phoṅa
tūca khñuṁ prāthnā ◦

131. Kākagati

khñuṁ sūma poṅa phUṇa
ñāta phau Isa kūna
saṁleña bhiryyā
poṅa rasa nāṅa paena
sūma koeta mūla gnā
khluona khñuṁ naeḥ nā
suossa bova Ima Oṅa ◦

132. Kākagati

khñuṁ sūma māna mnāja
Ṛddhi aṁmnā〈43〉ja
Anubhābbha toya caṅa
khñuṁ sūma soela jupa
chuta tūca braḥ Aṅga
braḥ Isūra staeca draṅa
jupa nāṅa bhaggavatiṏ ◦

133. Kākagati

sūm mnāja ḷ chṅāya
tūca kāla braḥ narāṏ
cuḥ cāka Aṁbīṏ
suorgga moka koeta jā
braḥ rāmmadoebva khmi
phcaña Isa tiraṭṭhi
Āsura luṅkā ◦

134. Kākagati

khñuṁ sūma mūṏ ni
tūca braḥ pādda śri
śrīvīkraṁ nā
chboḥ dau kailāssa
〈44〉 braḥ Isūrā
pāna tūca prāthnā
cintā cota caṅa ◦

135. Kākagati

pāna soelasāsa sreca

vila moka jā staeca
tūca citra caṁṇaṅa
qnaka pāna me huova
prāṁpuona braḥ Aṅga
Abbhiseka pāna draṅa
svoya rāja msaena chnāṁ ◦

136. Kākagati

khñuṁ sūma kuṁlāṁṅ
Anubhābva caeṅa khlāṁṅa
soelasāsa chuta cāṁmma
ṭūca braḥ hanumāna
pūrāna nāẏ nāṁ
〈45〉 keta moka jā kuṁ-
lāṁṅ braḥ rāmmadoebva◦

137. Kākagati

sūma māna saṁbhāra
pammiya trakāla
coeḥ soelasāsa sebbha
coeḥ kāra saṅgrāma
tūca braḥ rāmmadebva
soela dhnūva Eṅa Eka
Ita qnaka smoe phoṅa ◦

138. Kākagati

laeṅa jāta naeḥ do
poe vila moka no
koeta phdai staeca hoṅa
pāna tūca cau keta-
mālā hoḥ phsaṅa
dau suorgga nāẏ hoṅa
〈46〉 jā kūna braḥ Inda ◦

139. Kākagati

heẏ moka jā staeca
sāṅa nagara sreca
no khāṅa girina
braḥ bissanūkāryya

vila hloeṅa dau viña
qnaka keta Eṅa miña
soya rāja no Āya ◦

140. Kākagati

khñuṁ sūma saṁmliṅa
biroḥ pleka phsiṅa
ḷ duova daṁṅ hlāẏ
bāka tūca karavika
kraluoca briha sāya
prājñā banrāya
coeḥ tlae〈47〉ṅa Ita khvāḥ ◦

141. Kākagati

khñuṁ sūma drābva dhana
māsa prāka ratna tana
kaeva mni jota jraḥ
khīena brae kāsā
caema braṁha beña phdaḥ
būka phtāna manaḥ
tūca jotikasesṭhi ◦

142. Kākagati

khñuṁ sūma parabāra
Isa śrī śriṅgāra
trakāla prema prī
rupa lqa lesa lana
dana bhlana māna śrīya
saṁmpūra khieva kcī
tūca phkā slāketa ◦

143. Kākagati

sūma〈48〉 coeḥ ñata guṇa
chuta chāpa loesa lana
maena capa traibheda
sanlapa grupa Aṅga
mira suṅa braḥ netra
khyala tica saṅseta
grāna rassa jivī ◦

144. Kākagati

sāpāya trakāla
kraEma bistāra
trika grupa Indrī
brīha bruoca kāmmā
cintā suorgga śrī
bhlika bhleca smātīy̰
priṅa praeṅa bvuṁ pāna ◦

145. Kākagati

snehā grupa grāna
jā ru〈49〉ya jā bandha
bvuṁ gīta bhñāka prāna
luḥ tae tala srāya
noḥ nai doebva pāna
taḥ hloeṅa prae prāna
bvuṁ pāta sāpāya ◦

146. Kākagati

sūma khñuṁ prusa śrīy̰
jā ruya bandha kti
croena krai banrāya
rrappa chomma syiṅa lqa
siṅa coeḥ bhiprāya
srati toḥ srāya
biy̰roḥ Ittha chgoṅa ◦

147. Kākagati

sūma saeḥ taṁmriy̰
go krapī kti
〈50〉 lqa khlāṁṅa kanloṅa
radaeḥ kūpa Āna
grae yāna māsa phoṅa
dūka sā muoṅa hoṅa
toya tae yātrā ◦

148. Kākagati

lqa grupa pratāpa

paribāra sreca srāpa
kānna grīoeṅa gruppa gnā
samrāppa taṁṅhae
toy̰ tae yātrā
tūca kutaphalā
lelā săka saeṅa ◦

149. Kākagati

sūma māna prāsādha
prāṁpuona lqa sqāta
〈51〉 pita māsa brāsa daeṅa
gāṅa ghvāya cheta chāya
banrāya yala steṅa
tāṁma thpūṅa chlaḥ caeṅa
lqa gruppa prakāryya ◦

150. Kākagati

māna phsuora juṁviṅa
pī jāna chlāka beña
rvuoca grappa bistāra
māna jā niyiāya
syiṅa klāy̰ gruppa dvāra
nāgya loeka babārṇa
cāṁmma joeṅa tera kācca◦

151. Kākagati

doḥ niṅa māna phdaḥ
pi〈52〉 lqa sralaḥ
sīṅa māna mukkha teca
dadiṅa roṅa jraeka
paṅgana phsuora sreca
rāṁṅa juṁ khānna kāca
roṅa taṁriy̰ saeḥ ‖◦‖

152. Kākagati

māna candachāyyā
muntappa sālā
chviṅa stāṁma siṅa sroḥ
phsuora tāṁma siṅa phkā

cāṁpā pāna paeḥ
khloenya tūca kracaeḥ
bīyatora sraeca hoṅa ‖◉‖.

〈53〉 chnāṁ mamī beña pummī khaeha phalguna noḥ pāna jā Okñā surindrādhirājja luḥ tala chnāṁ vakkha beña pummī khae bīsāksa noḥ pāna jā co hvā pāṁṅ klassa 4

Translation by Pou 1975

1.

Que la prospérité soit! [Que soient] succès, gloire sous toutes ses formes, félicité, immense victoire, en vertu d'une foi incommensurable,

2.

1623 Śaka, année du Serpent, le jeudi douzième jour de la lune décroissante de māgh!

3.

Pour commencer et conformément aux gāthā des textes sacrés, je chante l'éloge du Buddha sur l'ancienne mélodie de brahmagīti.

4.

J'offre des fleurs au bienheureux Omniscient ... le Seigneur assis et résolu à vaincre le Malin.

5.

Ces boutons de lotus parfaits, je les offre aux précieux Seigneur Omniscient en me mettant à genoux et plaçant dévotement mes dix doigts sur la tête.

6.

Je me prosterne aux pieds du Seigneur en hommage et vénération envers l'illustre Triple Joyau et l'illustre Kālā.

7.

Le trône de diamant resplendissant, artistiquement travaillé, sculpté de motifs floraux, mesurant pleinement quatorze coudées,

8.

incrusté de pierres de différentes couleurs, extrêmement belles et scintillantes..., siège où se tient le Seigneur vainqueur du Malin.

9.

Je salue le Seigneur Sākyamuni ainsi que le Seigneur Sī-āry qui proclament la Loi pour conduire les êtres sur les chemins des kalpa.

10.

Je me prosterne aux pieds du Seigneur en hommage et vénération envers le Maître, les cinq Buddha et le Triple Joyau.

11.

Seigneur! J'offre mes dix doigts, mon corps, tout mon cœur, mon précieux aňjali, ma pensée centrée sur l'expression des vœux.

12.

Ma pensée vénère le saint cetiy Cūḷāmaṇī au iraitrịńs, édifié pour conserver la chevelure du Seigneur et adoré des dieux.

13.

Je salue cette image d'or du Seigneur située dans cet ermitage, le Triple Joyau dont dépendent tous les êtres.

14.

Je salue les représentations du Seigneur, les stūp et cetiy ; je salue tous les ancêtres, les tours où ils résident et les grottes.

15.

Seigneur! J'offre ces lotus en m'abaissant humblement et et me relève en un salut final.

16.

Après ces hommages, je déclare solennellement mon désir de connaître tous les textes, de pouvoir me rappeler toutes les existences sans aucune omission.

17.

[Je voudrais] dès l'âge de sept ans posséder intelligence et mémoire, être capable de discuter de toutes les questions de la noble Loi, de réciter par cœur la Triple Corbeille également

18.

sans la moindre erreur, de citer les saintes paroles et, dans le cas des joutes, de résoudre les énigmes sans embarras.

19.

Je demande à savoir les trois Veda en entier, les excellents arts parfaitement, efficacement, à l'exemple du Seigneur Paramesūr.

20.

Je demande à renaître au temps du Seigneur Sī-āry, posséder une suite innombrable, des centaines et des milliers [de serviteurs] aussi beaux et vertueux que je le désire.

21.

Je servirai le glorieux Jina en me faisant moine, j'accumulerai les excellents fruits de mon office religieux, prendrai pour appui l'enseignement du Seigneur et m'approprierai la sainte prophétie.

22.

Le Seigneur Sī-āry a prédit que celui qui aura atteint l'Éveil sera un Buddha bienheureux, proclamant la Loi pour guider les êtres.

23.

Depuis toujours j'ai régulièrement demandé à devenir un bourgeon d'Omniscient, moi donc nommé Jayanand.

24.

Celle qui fut mon épouse portait deux noms [dont celui de naissance] est Paen San ; elle était belle, souple et ondulante, pourvue de toutes les qualités féminines.

25.

Puis Sa Majesté le roi me conféra différents grades. Moi, Jayanand, je devins senādhipatī et reçus l'administration de Brai Ktī.

26.

Lorsque je reçus celle de Tpūṅ Ghmuṁ, [je devins] un grand mandarin et en devenant yamarāj j'édifiai un triśūla.

27.

Quant à Paen, elle reçut les honneurs requises, en particulier un nom approprié en devenant jaṁdāv Debasubarṇ.

28.

En y réfléchissant bien, ma femme et moi avons été extrêmement malheureux dans notre commune existence à cause de la perte des enfants.

29.

Déçu dans cette vie par de nombreux deuils, [je demande] à ne plus en connaître dans toutes les existences à venir.

30.

Nous avons partagé tant de souffrances infinies que je demande à partir de maintenant à en être à l'écart.

31.

En quittant cette vie et reprenant naissance ici-bas avec ma femme, je demande à ne plus voir douleurs, accidents, dangers et peurs.

32.

Lorsque j'ai perdu ma femme, terrassé par une douleur extrême, je bâtis un cetiy pour les reliques de mon épouse et mes deux enfants.

33.

"Ô vous deux enfants, ô Im et Oṅ! Votre père a accompli avec ferveur de bonnes œuvres pour assurer votre réunion avec votre mère !"

34.

Puis j'ai restauré des statues du Buddha en mauvais état, fêlées ou cassées en morceaux éparpillés,

35.

dont certaines cassées au cou avaient perdu les têtes, tandis que d'autres avaient les jambes en morceaux ou perdu les bras.

36.

Avec patience, je rassemblai les morceaux pour reconstituer les statues, les recouvris d'or et leur redonnai de l'éclat à nouveau.

37.

Je refis ainsi au total cent-trente statues et fabriquai deux belles images sur toile portant les effigies du Seigneur de tailles différentes.

38.

Puis je consacrai des cetiy en même temps que ces diverses statues neuves en une cérémonie grandiose.

39.

En rapportant tout cela, je ne suis pas remonté jusqu'au début, [car] entre ces œuvres si nombreuses j'ai même pris l'habit cinq fois.

40.

Lors de l'édification du trïsur, j'ai aussi fabriqué une statue sīhiṅ ainsi que beaucoup d'autres statues d'or et d'argent.

41.

Parmi les œuvres du début, il faut compter la construction des sālā, des vihār, la prise d'habit de tous mes enfants, l'affranchissement des esclaves et la pose des sīmā.

42.

Quant aux aumônes, j'en ai distribuées tant de fois que je ne saurais me rappeler, car j'en ai noté seulement quelques-unes.

43.

Tout ce récit est plus que sommaire ; et si l'on songe aux offrandes faites aux religieux, elles sont trop nombreuses pour être gardées dans la mémoire.

44.

Si je dois compter toutes mes œuvres méritoires, je ne saurai me les rappeler non plus puisqu'elles ont eu lieu tant de fois, à tant d'endroits variés.

45.

Ceci exposé, je vais continuer par des vœux négatifs et je terminerai par des vœux positifs.

46.

Voici la mélodie bhujaṅg līlā sur laquelle je compose des vers pour exposer mes vœux négatifs.

47.

Je demande à éviter l'avidité et les vices divers, les dangers, les accidents et les séparations.

48.

A genoux j'implore le Buddha : "Ô Seigneur! Épargnez-moi souffrance et chagrin!"

49.

Je demande à éviter une basse naissance qui m'exposerait aux railleries des gens de bien.

50.

Je demande à éviter la laideur sous toutes ses formes dans toutes les existences.

51.

Je demande à éviter le manque de sagesse, la stupidité, l'aveuglement, la timidité dans les études.

52.

Je demande à éviter l'absence de connaissance [qui], dans les réunions, [me forcerait] au silence, incapable de discuter.

53.

Je demande à éviter les venins, les maladies, la perte de la femme et des enfants, la mort et la destruction de mon être.

54.

Je demande à éviter la maturation des actes passés, représentée par la douleur interne, la soif et la faim.

55.

Je demande à éviter les conséquences des mauvais actes, à ne pas connaître les Quatre domaines de la souffrance.

56.

Je demande à éviter des bévues, la paresse, l'indolence et une faible mémoire.

57.

Je demande à éviter le manque d'astuce et d'artifices dans la conduite des affaires, et [l'ignorance] des bons mots.

58.

Je demande à éviter l'absence d'intelligence, d'éloquence pour m'entretenir avec autrui.

59.

Je demande à éviter le dénuement, l'isolement, l'absence d'êtres chers et d'amis.

60.

Je demande à éviter le manque de biens, l'absence totale d'esclaves.

61.

Je demande à éviter l'esprit trop vif de réparties [qui me ferait] dire des paroles gênantes et embarrassantes.

62.

Je demande à éviter un langage insensé comme celui d'un dormeur éveillé ou d'un fou.

63.

Je demande à éviter un langage bête et niais que personne ne prendrait en considération.

64.

Je demande à éviter la sottise et la stupidité, un langage banal auquel personne ne prêterait oreille.

65.

Je demande à éviter l'indigence et la misère qui m'interdirait tout transport de joie.

66.

Je demande à éviter l'ignorance de l'art de la conversation [qui me ferait paraître] ennuyé, interdit, confus, inutile et passif.

67.

Je demande à éviter une mémoire banale qui me gênerait dans les discussions.

68.

Je demande à éviter de vives réparties, des paroles maladroites qui déplairaient à autrui.

69.

Je demande à éviter d'être haï ; tous les sujets de honte, je demande à les éviter.

70.

Je demande à éviter les actes haineux, à ne plus entretenir aucune intention de vengeance.

71.

Je demande à éviter toutes formes d'aveuglement, d'égarement, d'éloignement [de la voie], de négligence et de mépris.

72.

Je demande à éviter, à chaque renaissance, de traiter avec mépris tous les êtres et de les tuer.

73.

Je demande à éviter toutes formes de maladresse qui me feraient commettre erreurs et excès longtemps avant de voir [la vérité].

74.

Je demande à éviter le manque de perspicacité qui me ferait commettre des erreurs longtemps avant de voir la justesse des actes.

75.

Je demande à éviter la malchance, de vivre longtemps solitaire et malheureux.

76.

Je demande à éviter l'inconscience [qui me ferait] tenir des propos hardis sans penser aux conséquences à venir.

77.

Je demande à éviter ce que j'ai vu dans cette vie, à savoir le manque total d'appui.

78.

Je demande à éviter l'aveuglement [qui me ferait] mépriser mes parents et maîtres.

79.

Je demande à éviter les actes inconsidérés qui toucheraient le Buddha, le Dharma et le Saṅgha.

80.

Je demande à éviter l'audace [qui me ferait] dire aux seigneurs [du Saṅgha] des paroles irritantes et vexantes.

81.

Je demande à éviter de déplaire à un maître précieux, pourvu de qualités et vertus.

82.

Je demande à éviter un tempérament audacieux, extraordinairement agressif, très difficile à dompter.

83.

Je demande à éviter des gens malfaisants, au langage malintentionné, colportant des commérages et incitant à la querelle.

84.

Je demande à éviter les actes impurs, les commérages, les railleries et le mépris.

85.

Je demande à éviter, à chaque renaissance, tout ce qui m'aliénerait le gain et la réputation.

86.

Je demande à éviter les revers de fortune qui éparpilleraient et engloutiraient mes biens et mon nom.

87.

Je demande à éviter d'être excité par les gens, de voir mes vœux échouer et sombrer.

88.

Je demande à éviter de subir les conséquences néfastes des actes, la solitude et l'absence totale de serviteurs et clients.

89.

Je demande à éviter la couardise [qui me ferait] rebrousser chemin à toute vitesse, secoué de frayeur.

90.

Je demande à éviter d'être oppressé par la crainte, d'être secoué et convulsé de terreur.

91.

Je demande à éviter d'être encerclé par des poursuivants, d'avoir les yeux écarquillés de terreur sans espoir d'être aidé.

92.

Je demande à éviter, à chacune des milliers de renaissances, d'avoir des ennemis.

93.

Je demande à éviter d'être chauve, d'avoir des cheveux gris, les jambes lourdes et laides, les dents cassées, d'être aveugle et sourd.

94.

Je demande à éviter les conséquences des mauvais actes sous forme de dartre, de lèpre, de plaies par tout le corps qui me feraient souffrir indéfiniment.

95.

Je demande à éviter de renaître sans refuge, d'être laid et de sentir... et l'urine.

96.

Je demande à éviter tous les actes maladroits possibles qui me feraient du tort.

97.

Je demande à éviter tout cela, à ne jamais le voir depuis cette vie-ci jusque dans toutes les vies futures.

98.

Je demande à éviter d'avoir une mauvaise femme, une demeure sans paix qui me rendraient fort malheureux.

99.

Je demande à éviter, au cas où j'ai des biens, de jamais connaître la laideur.

100.

Je demande à éviter, à chaque renaissance, de jamais connaître des douleurs incurables.

101.

Je demande à éviter à jamais tout cela, à ne jamais le rencontrer à aucune de mes renaissances.

102.

Je demande à éviter, en dernier lieu, de jamais connaître des douleurs dues aux mauvais actes passés.

103.

Je demande à éviter le danger des conséquences néfastes de mes actes, [mais plutôt] à renaître beau et digne chaque fois.

104.

Si je dois renaître sous une forme différente de celle souhaitée, je demande à éviter tout à fait de renaître.

105.

Sur cette mélodie ancienne appelée kākagati selon les textes pâli, je compose mes demandes de faveurs. Je demande à posséder la sagesse, un cœur rempli de foi, généreux jusqu'à l'abandon.

106.

Moi donc appelé Jay de naissance, [une fois] à l'abri des conséquences néfastes des actes passés, je demande à atteindre l'Éveil, la connaissance omnisciente, le nirvana, pour conduire tous les êtres.

107.

En reprenant naissance dans d'infinies existences futures, durant des années et des kalpa incalculables, je demande à posséder la foi et la charité suivant la voie tracée par le Seigneur Sī-āryametrī.

108.

Si des gens me demandent certaines parties du corps comme la chair, les cinq sens, les poumons, le foie, le cœur, les entrailles, le sang nouveau, les yeux ou les os, je les leur donnerai.

109.

Je demande à me réjouir dans la foi, d'un cœur sincère comme le Seigneur Jādhar qui donna à manger aux pret toute sa chair et tout son sang.

110.

Je demande à ce que les devatā soient témoins de mes aumônes, que les Indra et Brahma, agités par ces actes, m'assistent, m'éclairent m'aident à les accomplir,

111.

que les devatâ laissent tomber une épée en guise de miracle. Alors, de cette épée, je découperai ma chair pour nourrir les prêt affamés jusqu'à satiété.

112.

Je demande à révérer le Bienheureux qui a prêché le Dharma suprême ; je demande à

ressembler au Seigneur Sī-āry, être doué d'une immense énergie, absolument comme lui.

113.

J'offre ces lotus au Seigneur bienheureux pour gagner le salut. Que ces fleurs et ma vénération me fassent devenir un uppajjhā en religion, récitant le kammavācā,

114.

et, en tant que religieux, m'appuyer sur le Triple Refuge. Je demande à connaître les vies antérieures des êtres suivant l'exemple des Buddha passés.

115.

Dans cette vie je suis loin d'atteindre un épanouissement certain et manifeste, [aussi] je demande au futur à ressembler toujours aux Buddha, incomparable par mon intelligence et mon mérite certain.

116.

Je demande à posséder la sagesse, être capable de répondre aux énigmes et les résoudre comme Nāgasen qui avait résolu entièrement les problèmes posés par le roi Mālind.

117.

Une fois toutes les énigmes résolues, que les biens et les honneurs m'échoient sans interruption, et que les gens viennent chercher refuge auprès de moi comme clients.

118.

Je demande, à chaque renaissance, que les [bons] fruits du passé constituent un point d'appui et m'épargnent des soucis, et que les devatā m'aident à réaliser chacune de mes entreprises.

119.

Je demande, dans les vies futures, à ne jamais être avare, à avoir un bon cœur plein de foi et de générosité pour donner aux gens tout ce qu'ils demandent.

120.

Je demande, d'autre part, à être comme le Seigneur lorsqu'il était le sieur Dhanañjay. Il répondit aux questions posées par le misérable démon Nandīy avec une intelligence brillante et une sagesse suprême.

121.

Par cette épreuve, il réussit remarquablement à sauver la vie du roi, puis conduisit Nandīyayaks sous le figuier pour faire sa soumission.

122.

Longtemps après, il s'empara d'un roi nommé Abhaṅgī, vainquit un autre nommé Viroj, grâce à la puissance acquise depuis la victoire sur le yaks.

123.

Ce récit abrégé n'a pas rapporté tous les faits depuis le début, — faits si abondants s'il faut les compter — et à la fin il devint même un uparāj.

124.

Je demande à être endurant, bon et humble comme Terne qui supporta pendant seize années entières des épreuves sans pareilles infligées par son illustre père.

125.

Je demande à posséder la sagesse du Seigneur lorsqu'il était Mahosadh. Il vainquit les maîtres brahmanes, débouta Kevatt et, avec sa suprême sagesse, vainquit Cūḷānī.

126.

Je demande à pouvoir faire des dons généreux comme le fit le Seigneur, [à savoir] Vessantar qui avec Medrī donna en aumône Jālī et Krisnā.

127.

Quant à Paen, elle renaîtra comme mon épouse, à jamais attachée à moi, telle Pan ou Amarā ou bien Medrī.

128.

Elle me suivra dans toutes les existences, renaîtra dans mon voisinage, incomparablement belle par l'éclat de sa peau, en même temps douée d'une mémoire inégalable.

129.

Je demande à ne jamais renaître loin d'elle, à la rencontrer au paradis si elle y renaît et renaître ici-bas si elle est prise dans le tourbillon [de notre monde].

130.

Dans cette vie nous avons été séparés, [aussi] je demande à toujours renaître à ses côtés, que nous soyons animaux ou êtres humains.

131.

Je demande à renaître ensemble avec mes frères et sœurs, mes enfants, ma femme, mes autres parents et amis, comme mon aîné(e) Ras', puis Paen, Suos, Bau, Im et Oṅ.

132.

Je demande à posséder un pouvoir surnaturel et du prestige, à posséder le pouvoir efficace de création comme le Seigneur Isūr lorsqu'il créa la déesse Bhagavatī.

133.

Que ma puissance soit connue au loin comme lorsque Nārāy descendit du ciel pour renaître comme Rāmadeb chargé d'anéantir tous les hérétiques démons de Laṅkā.

134.

Je demande d'autre part à ressembler au roi Śrītrivikram qui réussit à se rendre à volonté au kailās, domaine du Seigneur Isūr.

135.

Après y avoir acquis les arts, il revint régner ici-bas à souhait, obtint neuf épouses, fut sacré et jouit de la royauté pendant cent mille ans.

136.

Je demande à posséder la force, un énorme prestige rayonnant, avoir dans la mémoire les arts les plus efficaces comme Hanumān de jadis venu renaître comme lieutenant de Rāmadeb.

137.

Je demande à accumuler la noble Perfection, à pratiquer les arts, [en particulier] celui de la guerre, à posséder l'excellent art du tir d'une façon incomparable comme Rāmadeb.

138.

En quittant cette vie, si je dois revenir renaître dans le sein d'une princesse, [je demande] à être comme le prince Ketumālā qui se rendit au paradis pour devenir le fils d'Indra,

139.

puis revint sur terre comme roi. Bisṇukār bâtit une cité à côté du Roi des Monts, après quoi retourna au ciel, alors que Ket[umālā] continua de régner ici-bas.

140.

Je demande à avoir une voix harmonieuse, différente des autres et qui porte au loin, semblable au chant vibrant et excitant du karavik, une intelligence brillante et une éloquence parfaite.

141.

Je demande à avoir des biens comme Jotikasetthī, de l'or, de l'argent, des joyaux précieux, du cristal, des gemmes brillants, des étoffes imprimées, des soies kāsā des tapis de laine bordés dans toute la maison, des matelas, des dais....

142.

Je demande à avoir une suite de femmes belles et gracieuses, d'une beauté exceptionnelle, souples, élégantes, au teint vert tendre comme les fleurs de slākaet.

143.

Je demande à posséder un charme magique efficace et rapide et connaître à fond les trois Veda. J'endormirai [mes femmes] qui fermeront les yeux et n'auront plus qu'un peu de souffle pour être en vie.

144.

En goûtant au plaisir et le savourant en entier, j'aurai tous les sens épanouis, le désir exalté ; je serai pris dans ce divin bonheur sans pouvoir me contrôler.

145.

Je prendrai mon plaisir jusqu'à satiété, des centaines et des milliers [de fois], tandis que les belles ne recouvreront conscience qu'à la fin de l'enchantement et même réveillées elles ne perdront pas le goût du plaisir.

146.

Je demande à posséder des esclaves hommes et femmes, par centaines et par milliers — une multitude magnifique — d'une grande beauté, sachant parler, discuter d'une façon agréable et suave.

147.

e demande à posséder des chevaux et éléphants, des bœufs et buffles, beaux et extrêmement vigoureux, des chars, des sièges d'éléphants, des selles de chevaux, des litières et voitures d'or, des barques sāy et muoṅ pour mes voyages,

148.

des suivantes magnifiquement parées, portant des accessoires pour m'escorter dans mes déplacements, tel Kutaphalā voyageant dans toute sa dignité.

149.

Je demande à posséder un palais magnifique à neuf tours recouvertes d'or brillant, aux gāṅ ghvāy gracieux, radieux et majestueux, incrustés de belles pierres étincelantes de toutes sortes.

150.

Les triples remparts tout autour seront garnis entièrement de sculptures ; les portes seront gardées par de faux coursiers, les escaliers à angles par des nāga portant haut leur chaperon.

151.

J'aurai des maisons magnifiques ayant des frontons .... des latrines près des remparts, ainsi que des étables d'éléphants et de chevaux,

152.

des salles de divertissements, des pavillons et des sālā de tous côtés, des remparts plantés de caṁpā qui offrent leurs fleurs aussi parfumées que la poudre de ĸraceḥ.

〈53〉 En l'année du Cheval, jour de pleine lune du mois de phalgun, je devins uk ñā surendrādhirāj et en l'année du Singe, jour de pleine lune de bisākh, je devins eau hvà ayant droit à un parasol à quatre étages.

Bibliography

Edited by Saveros Pou (1975) with a French translation and commentary. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 516.

Primary

[SL] Pou, Saveros. 1975. "Inscriptions modernes d'Angkor 34 et 38." BEFEO 62, pp. 283–353. DOI: 10.3406/befeo.1975.3848. [URL]. Pages 298–325.

Secondary

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 95–111.